



INFORMATIVO DE KOKA

“広報こうか” 2022・12

O conteúdo deste informativo está baseado na data atual de 18 de novembro, assim tendo a possibilidade de sofrer alterações e/ou cancelamento, conforme às condições doravantes de contaminação do novo Coronavírus.

Atenção!!! Devido ao feriado de final de ano, a prefeitura estará fechada a partir do dia 29 de Dezembro até dia 3 de Janeiro, voltando às atividades no dia 4 de Janeiro!

O pagamento dos impostos estão em dia?

ストップ滞納 税金の納め忘れはありませんか

Neste mês de Dezembro, é reforçado a revisão das pendências de pagamento de impostos das cidades e províncias, visando o encargo justo dos impostos.

Pedimos que verifiquem o pagamento, pois em caso de inadimplência, estará sujeito à pesquisas e apreensão de bens (salário, conta bancária, propriedades e outros).

Entretanto, em caso de dificuldades, consulte o quanto antes sobre as maneiras de pagamento.

Informações

- Impostos da Cidade: Dpto. de Impostos (Zeimu-Ka) TEL: 0748-69-2131
- Impostos da Província: Chubu-Kenzei-Jimusho, Koka-Nouzei-Ka TEL: 0748-63-6106

Prorrogação do prazo de solicitação do cartão do My-Number até final de Dezembro!!!

マイナンバーカードの申請期間を 12 月末まで延長！



Ao fazer a solicitação do cartão do My-Number até final de Dezembro, poderá recorrer aos pontos “Maina Pointo” que o governo lançou para promover a aquisição do cartão (até final de Fevereiro).

Os interessados, deverão indicar alguma empresa de serviços de pagamento cashless para poderem receber até ¥20,000 em pontos.

Atenção! É necessário que traga o cartão do My-Number, senha de 4 dígitos que foi registrada, caderneta do banco, o ID e o código de segurança do sistema cashless que irá utilizar!

1- Ao adquirir o cartão pela primeira vez (Máximo de ¥5,000 pontos)

⇒ Após o registro da empresa, é necessário fazer uma carga de ¥20,000 no cartão e/ou compras equivalentes (altera conforme a empresa) para receber 25% do valor como pontos (máximo de ¥5,000 pontos)

2- Ao registrar o cartão para ser usado como seguro de saúde (¥7,500 pontos)

3- Ao registrar uma conta bancária para recebimento de pensão e outros (¥7,500 pontos)

>>> Procedimentos pelo computador ou smartphone

Acesse o aplicativo do マイナポイント “Maina Pointo”, insira sua senha de 4 dígitos, faça a leitura do seu cartão do My-Number e siga as orientações.

※ Recomendamos a solicitação pela internet, sem horário de espera e riscos de contaminação do novo Coronavírus.

>>> Balcões de suporte para efetuar os procedimentos

- Dpto. Civil (Shimin-Ka) da prefeitura, balcões de atendimento dos 23 Centros de Atendimento Regionais da cidade
- Lojas de celular

Informações : Dpto. Civil (Shimin-Ka)
TEL: 0748-69-2139 FAX: 0748-65-6338

Atendimento médico durante o feriado de ano novo

年末年始に発熱外来を開設します

O atendimento médico estará disponível conforme abaixo, para evitar tumulto de pacientes em hospitais com atendimento emergencial durante o feriado de ano novo.

Atenção! A consulta corresponderá à cobrança com adicional de emergência. Para mais informações e detalhes, verifique a homepage da cidade.

Data	Nome do estabelecimento	Telefone	Horário de recepção
Dia 30 de Dezembro	Ohta-lin (Koka-shi, Minakuchi-cho, Mushono-Chuo 81-2)	0748-63-3553 0748-63-3551	8:00 ~ 12:50 (pediatria também)
	Kariyushi-Clinic (Koka-shi, Tsuchiyama-cho, Ono 401)	0748-67-0155	9:00 ~ 12:00 (somente p/aqueles que já consultaram nesta clínica)
Dia 31 de Dezembro	Ishibe-Shinryojo (Konan-shi, Ishibe-Higashi 5-3-1)	0748-77-4100	9:00 ~ 12:00
Dia 1 de Janeiro	Minakuchi-Shinryojo (Koka-shi, Minakuchi-cho, Kibukawa 293-1)	0748-62-3346	8:45 ~ 12:00
Dia 2 de Janeiro	Mito-Shinryojo (Konan-shi, Nishimine-cho 1-1)	0748-75-0180	9:00 ~ 12:00
Dia 3 de Janeiro	Konan-Byoin (Koka-shi, Konan-cho, Katsuragui 958)	0748-86-3131	9:00 ~ 12:00

>>> Maneiras de consultar:

Ligue no estabelecimento para fazer o agendamento e proceda conforme for indicado

>>> Quem pode consultar:

Pessoas que apresentarem sintomas como febre, dor de garganta, tosse, cansaço e outros

<<< No caso de mal-estar de crianças... >>>

※ Considere a consulta na especialidade de pediatria do Kohka-Byoin TEL: 0748-62-0234

※ Em caso de dúvidas, ligue para o balcão de consultas sobre atendimento emergencial de pediatria #8000 (Shouni-Kyuukyuu-Denwa-Soudan).

Informações: Sala de Políticas Sociais e Assistência Médica (Iryou-Seisaku-Shitsu)

TEL: 0748-69-2171 FAX: 0748-63-4085

Já fez o registro para o sistema de débito automático?

口座振替の登録はお済ですか？

Recomendamos que utilizem o sistema de débito automático para pagamento de impostos e taxas.

< Praticidade > Não há necessidade de ir ao estabelecimento financeiro ou à prefeitura em cada prazo de pagamento. Uma vez registrado, não é necessário fazer a renovação para débito automático nos próximos anos.

< Segurança > Não é necessário ficar andando com o dinheiro

< Certeza > Não corre o perigo de esquecer o pagamento e poderá verificar o histórico pela caderneta.

>>> Procedimentos:

O procedimento é fácil, sendo necessário somente preencher o formulário de requerimento e apresentá-lo diretamente no balcão de atendimento do estabelecimento financeiro desejado, portando a caderneta e o carimbo. Os formulários estão disponíveis nos estabelecimentos financeiros da cidade. Normalmente, o débito é iniciado a partir do mês subsequente à solicitação.

>>> Estabelecimentos financeiros indicados para débito automático:

Shiga-Guinko, Kansai-Mirai-Guinko, Koka-Nogyo-Kyodo-Kumiai, Koto-Shinyo-Kinko, Shiga-Ken-Shinyo- Kumiai, Kyoto-Guinko, Kinki-Roudo-Kinko, Green-Ohmi-Nogyo-Kyodo-Kumiai, Shiga-Ken-min-Shinyo- Kumiai, Yucho-Guinko (correio)

Informações : Dpto. de Impostos (Zeimu-Ka) TEL: 0748-69-2130 FAX: 0748-63-4574

Vamos nos prevenir dos incêndios

年末の防火対策をいしましょう！

Nessa época, aumenta-se o uso de aquecedores devido a chegada do inverno, facilitando assim ocasiões e fatalidades como incêndios. Também, ficamos atarefados com a chegada do fim de ano e acabamos nos descuidando. Vamos colocar em prática estes 4 hábitos e estas 6 medidas descritas abaixo para não causar incêndio!

- < 4 hábitos >**
- Não fumar e nem permitir enquanto estiver deitado.
 - Não deixar o aquecedor próximo de objetos de fácil incineração.
 - Apagar o fogo sem falta ao se afastar do fogão a gás e outros.
 - Tirar a poeira e desligar a tomada que não está usando.



< 6 medidas >

- 1- Utilize aquecedores, fogões e outros que tenham dispositivo de segurança para evitar incêndios.
- 2- Verifique regularmente o aparelho de alarme de incêndio, é recomendado que faça a troca a cada 10 anos.
- 3- Utilize lençóis, vestuário, cortinas de materiais à prova de fogo e mantenha ordem no ambiente para não causar incêndios.
- 4- Instale o extintor de incêndio residencial e outros para apagar o fogo enquanto pequeno.
- 5- Formar um sistema de cooperação com a vizinhança para proteger os idosos e pessoas com deficiências.
- 6- Participar de treinamentos e eventos para prevenção de incêndio, patrulhas e outros do bairro.

Informações: Sede do Corpo de Bombeiros de Koka

TEL: 0748-63-7932 FAX: 0748-63-7940

Encontro de vigenários do ano Reiwa 5 (2023)

(Cerimônia de maioridade)

令和 5 年 (2023) 甲賀市 20 歳のつどい(成人式)

Será realizado a Cerimônia de encontro de vigenários para aqueles que completaram 20 anos.

※ Como prevenção da propagação do novo Coronavírus e seguindo os 3 itens para evitar a contaminação, a cerimônia será realizada em locais diferentes por divisão da escola que estudou.

>>> Data: Dia 8 de Janeiro de 2023 (Domingo)

Abertura do local e recepção: A partir das 13:00 horas

1ª. Parte: Cerimônia comemorativa 14:00 ~ 14:30 horas

2ª. Parte: Evento comemorativo e encontro dos novos adultos 14:40 ~ 16:00 horas (previsão)

>>> Correspondentes:

Nascidos entre o dia 2 de Abril de 2002 ~ dia 1 de Abril de 2003 que:

- ① Está com o endereço registrado na Cidade de Koka
- ② Que atualmente não está com o endereço registrado na cidade porém estudou na cidade ou que trabalha e deseja participar

>>> Local:

Para assegurar o distanciamento social dos participantes, a cerimônia será realizada em locais diferentes por divisão da escola que estudou.

Nome do chugakko que estudou:	Local da cerimônia:
Minakuchi, Minakuchi-Higashi, Tsuchiyama e outros	Ai-Koka-Shimin-Hall
Shiroyama e Shigaraki	Hekisui-Hall
Koka e Konan	Konan-Joho-Kouryu-Center

>>> Outros:

A realização do encontro poderá sofrer alterações conforme as condições doravantes do novo Coronavírus. Verifique a homepage da cidade pelo código QR ao lado para mais detalhes.



Informações: Dpto. de Educação Social e Esportiva (Shakai-Kyouiku-Sports-Ka)

TEL: 0748-69-2248 FAX: 0748-69-2293

PROGRAMAÇÃO DA COLETA DE FOSSA E LIXOS RESIDENCIAIS NO FINAL E COMEÇO DE ANO

年末年始の家庭ごみ、し尿くみとりの収集日程

>>> COLETA DE LIXO NO FINAL E COMEÇO DO ANO・年末年始の家庭ごみ収集

- Devido a grande quantidade de lixo neste período, o horário da coleta e a rota, poderão sofrer alterações. Porém o lixo deverá ser colocado até as 8:00 horas da manhã no local indicado. Há alterações também como tipo de lixo e dias de coleta, portanto verifique sem falta o calendário de lixo.
- Os estabelecimentos de lixo residencial Eco-Station e Eisei-Center **estarão fechados** entre o dia 31 de Dezembro (sábado) ~ 3 de Janeiro (3^a.f).
- Verifique a programação do Funen-Butsu-Shorijo no calendário de lixo.
- Para transportar diretamente o lixo incinerável de porte grande, é necessário que faça a reserva antecipada até a véspera do dia desejado.

Aqueles que desejam fazer o pedido de coleta de lixo de grande porte ou coleta extra da fossa, deverão entrar em contato dentro do prazo, com a empresa responsável abaixo.

>>> COLETA DE LIXO DE GRANDE PORTE・年末年始の粗大ごみ

Região	Empresa	Prazo para o pedido	Último dia de coleta
Minakuchi e Shigaraki	Minakuchi-Technos TEL : 0748-62-5311	Dia 9 de Dezembro (6 ^a .f)	Dia 17 de Dezembro (Sáb)
Tsuchiyama	Hirose TEL : 0748-52-0943	Dia 21 de Dezembro (4 ^a .f) AM	Dia 22 de Dezembro (5 ^a .f)
Koka e Konan	Nichiei-Hino TEL : 0748-53-3941	Dia 9 de Dezembro (6 ^a .f)	Dia 22 de Dezembro (5 ^a .f)

>>> COLETA DE FOSSA・年末年始のし尿くみとり

Empresa responsável	Pedido extra	Início de atendimento	Região	Bairros
Minakuchi-Technos TEL: 0748-62-1959	ATÉ Dia 9 de Dezembro (6 ^a .f)	Dia 4 de Janeiro (4 ^a .f)	Minakuchi	Todos os bairros
			Shigaraki	Bairros de Nagano: Kitashin-machi, Kitade-cho, Tonya-machi, Tousei-cho, Minorigaoka-machi, Hiroshiba-cho, Higashi-nihon-maru-cho, Kami-nihon-maru-cho, Shin-nihon-maru-cho, Ogama-cho, Fukushima-machi, Tsuji-machi, Nakamachi, Bamba-cho, Hon-machi, Nakade-cho, Moto-machi, Suehiro-cho, Yakiya-machi, Asahi-machi, Highland-cho, Tsukushigaoka-machi
				Eda, Kouyama, Tashiro, Hata
Nichiei-Hino TEL: 0748-53-3941	ATÉ Dia 16 de Dezembro (6 ^a .f)	Dia 5 de Janeiro (5 ^a .f)	Tsuchiyama	Bairro escolar Ono
			Koka	Bairros escolares Ohara (Exceto Sagami, Ohara-Ichiba), Aburahi, Sayama
			Konan	Todos os bairros
Hirose TEL: 0748-52-0943	ATÉ Dia 2 de Dezembro (6 ^a .f)	Dia 5 de Janeiro (5 ^a .f)	Tsuchiyama	Todos os bairros (Exceto bairro escolar Ono)
			Koka	Sagami, Ohara-Ichiba
			Shigaraki	Bairros de Nagano: Atazu-cho, Zaimoku-cho, Taisho-cho, Shin-machi, Matsuo-cho, Minami-Matsuo-cho, Sakae-machi
				Bairro de Kohara, Tarao, Kumoi, Asamiya

- ※ Não poderá ser atendido nos dias de folga repentinamente, portanto, entre em contato com a empresa sem falta e o mais rápido possível.
- ※ O pedido deverá ser feito diretamente com a empresa responsável.
- ※ A programação poderá sofrer alterações dependendo das condições, portanto entre em contato com a empresa o mais rápido possível.

Informações: Dpto. de Segurança de Vida e Meio Ambiente (Seikatsu-Kankyo-Ka)
TEL: 0748-69-2145 FAX: 0748-63-4582

Consulta para famílias com filhos em idade escolar・学齡期相談

Consultores especializados estarão atendendo à consultas relacionadas à escola, cotidiano, criação dos filhos e outros. É destinado à crianças em idade escolar (Ensino fundamental ~ Colegial), pais, responsáveis e familiares.

>>> Atendimento: Segunda · Quarta · Sexta-feira (Exceto feriados) das 8:30 ~ 17:15 horas

>>> Local: Dpto. de Política Infantil (Kosodate-Seisaku-Ka) no 2º. Andar da Prefeitura da Cidade de Koka

Informações: Dpto. de Política Infantil (Kosodate-Seisaku-Ka) TEL: 0748-69-2176

Consulta sobre desenvolvimento e aprendizado・育ちと学びの相談

>>> Horário de atendimento: Das 9:00 ~ 17:00 horas

>>> Correspondentes: Crianças acima de 4 anos que frequentam escolinhas ou creche, estudantes do Primário, Ginásio, Colegial e jovens de até aproximadamente 25 anos.

>>> Locais para consulta: Creches, escolas, prefeitura e outros

※ Faça a reserva por telefone ou fax.

※ Consultas sobre crianças menores de 4 anos, entre em contato com o Dpto. de Apoio à Saúde (Sukoyaka-Shien-Ka) TEL: 0748-69-2169

Informações: Dpto. de Apoio ao Desenvolvimento (Hattatsu-Shien-Ka) TEL: 0748-69-2178

Consulta sobre preocupações com jovens・青少年悩みごと相談

Consultas relacionados à jovens como dificuldade para ir à escola, bullying, delinquência, amizades, trabalho, estudos e outros.

>>> Horário de atendimento: Segunda ~ Sexta-feira das 9:00 ~ 16:00 horas (Exceto feriados)

>>> Local: 2º. Andar do Prédio anexo ao Minakuchi-Chuo-Kouminkan

Informações: Shounen-Center TEL: 0748-62-6010 FAX: 0748-63-3977

Consultas por e-mail: k-syonen@city.koka.lg.jp

Balcão de Consulta do Consumidor・消費生活相談

Consultores especializados estarão atendendo consultas relacionadas à contratos, produtos e outros.

>>> Horário de atendimento: De Segunda ~ Sexta-feira das 9:00 ~ 17:00 horas (Exceto feriados)

>>> Local: Centro de Consulta ao Consumidor, 1º. Andar da Prefeitura da Cidade de Koka

Informações: Centro de Consulta ao Consumidor (Shouhi-Seikatsu-Center) TEL: 0748-69-2147

Hot-Line ao Consumidor (Shouhisha-Hot-Line) TEL: 188

Consultas sobre Aposentadoria・年金相談

Funcionários e consultores do Escritório da Aposentadoria de Kusatsu, estarão atendendo consultas relacionadas à aposentadoria, mediante reserva antecipada.

Data:	Horário:	Local:
Dia 12 de Janeiro (5ª.f.)	Das 10:00 ~ 15:00 horas	Prefeitura da Cidade de Koka, Sala de reunião 202

Informações: Escritório da Aposentadoria de Kusatsu (Kusatsu-Nenkin-Jimusho)

TEL: 077-567-1311 (Somente para reservas) FAX: 077-562-9638

Consulta de vida cotidiana e trabalho (Balcão de apoio ao cotidiano)

生活・仕事の相談(生活支援窓口)

Consultores especializados estarão atendendo no balcão de consultas para as pessoas que passam por preocupações da vida cotidiana, trabalho e outros.

>>> Horário de atendimento: De Segunda ~ Sexta-feira das 8:30 ~ 17:15 horas

(Exceto feriados) ※ Não é necessário fazer a reserva.

Informações: Dpto. de Apoio ao Cotidiano (Seikatsu-Shien-Ka) TEL: 0748-69-2158

Pagamento de impostos e taxas do mês de Dezembro

今月の納税 **Prazo de pagamento: Dia 4 de Janeiro (4ª.f.)**

Imposto sobre Bens Fixos (3ª. Parcela) (Kotei-Shisan-Zei)	固定資産税 (3期)
Imposto do Seguro de Saúde Nacional (7ª. Parcela) (Kokumin-Kenkoo-Hoken-Zei)	国民健康保険税 (7期)
Taxas de uso (Mensalidade da Creche, Jardim da Infância e Merenda da Creche) Riyousha-Futangaku (Hoiku-Ryou, Youchien e Hoikuen-Kyuushoku-Hi)	利用者負担額 (保育料、幼稚園・保育園給食費)
Taxa do Seguro de Assistência e Cuidados Especiais (7ª. Parcela) (Kaigo-Hoken-Ryoo)	介護保険料 (7期)
Taxa de Seguro de Saúde para Idosos (Kouki-Koureisha-Iryou-Hoken-Ryoo)	後期高齢者医療保険料
Taxa de consumo de Água (Consumo do mês 10 e 11) (Suidoo-Ryoukin)	水道料金(10・11月使用分)

Balcão de atendimento extra de Dezembro - 12月の延長窓口

**>>> Data e Horário: Todas as terças-feiras até as 19:00 horas
(Dias 6, 13, 20 e 27 de Dezembro)**

>>> Local: Dpto. Civil (Shimin-Ka) na Sede da Prefeitura em Minakuchi

>>> Serviços disponíveis:

- Emissão de documentos como:

Comprovante de residência (Juminhyo),
Comprovante de renda (Shotoku-Shomeisho),
Comprovante de tributos (Kazei-Shomeisho),
Comprovante de isenção de impostos (Hikazei-Shomeisho),
Comprovante do registro do carimbo (Inkan-Shomeisho) e
Koseki (somente quando o Koseki estiver registrado na Cidade de Koka)

- Registro do carimbo: Para aqueles que já possuem o registro do tsuushomei (nome popular) escrito na mesma letra do carimbo etc. (Consulte antecipadamente)

※Não poderá fazer trâmites relacionados ao My-Number, mudança de endereço e outros. Entre em contato para mais informações.

Informações : Dpto. Civil (Shimin-Ka) TEL: 0748-69-2138 FAX: 0748-65-6338



**Prefeitura da
Cidade de Koka
no Facebook!!!**

<http://www.facebook.com/city.koka>

Horário de atendimento em português

**De Segunda ~ Sexta-feira
das 8:30 ~ 17:15 horas (Exceto feriados)**

**Informações: Dpto. de Segurança de Vida e Meio Ambiente
(Seikatsu-Kankyo-Ka) TEL: 0748-69-2146**

Na home page da Cidade de Koka, você poderá adquirir algumas informações úteis sobre a vida cotidiana no Japão, calendário de vacinas e exames médicos, calendário sobre o lixo, auxílios, creches, impostos, informativos e outros em português. Endereço: <http://www.city.koka.lg.jp/pt/>

PREFEITURA DA CIDADE DE KOKA

〒528-8502 Shiga-ken Koka-shi Minakuchi-cho Minakuchi 6053

TEL: 0748-65-0650

FAX: 0748-63-4086

Home page address: <http://www.city.koka.lg.jp/>

Centro de Atendimento Regional de Tsuchiyama
TEL: 0748-66-1101 FAX: 0748-66-1564

Centro de Atendimento Regional de Koka-Ohara
TEL: 0748-88-4101 FAX: 0748-88-3104

Centro de Atendimento Regional de Konan-Dai-Ichi
TEL: 0748-86-4161 FAX: 0748-86-8029

Centro de Atendimento Regional de Shigaraki
TEL: 0748-82-1121 FAX: 0748-82-3415

Caso haja erro nas informações por equívoco de tradução, prevalecerá o texto original em japonês.
Pedimos a sua compreensão.